

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 77 (1950)
Heft: 10

Artikel: Pour apprendre à lire notre vieux langage : bréviaire du patois : [suite]
Autor: [s.n.]
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227405>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 06.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Pour apprendre à lire notre vieux langage

BREVIAIRE DU PATOIS

III. LE Z'HAILLON D'HOMMA

*Bondzo, cosandâi, cosandaire.
Vigno po mè vetî on tant sâi pou
Faut mè revoûdre.
Oï, il mè fère dâi z'haillon de sorta.
Po la demeindze âo por la semanna.
Faut que l'aule po lè doû, clia veitra.
Eh bin ! me vo fère galé.
Seta-vo po preindre lè mèsouère.
Na saré-io pas mî de poueinta ?
Bein, se vo voliaî, ein tot cas po lè tsausse.*

*Quand poaréio venî asseyé ?
Deseindro que vint, âo deçando.*

<i>Ei dedzo ?</i>	<i>Et jeudi ?</i>
<i>Lè tsausse</i>	<i>Les pantalons</i>
<i>Lè bretella</i>	<i>Les bretelles</i>
<i>La tsemise</i>	<i>La chemise</i>
<i>Lè catsette</i>	<i>Les poches</i>
<i>Lè tsaosson</i>	<i>Les bas</i>
<i>La mandze</i>	<i>La manche</i>
<i>Lè boton</i>	<i>Les boutons</i>
<i>La botenira</i>	<i>La boutonnière</i>
<i>Lo bounet</i>	<i>Le bonnet</i>
<i>Lo tsapè</i>	<i>Le chapeau</i>
<i>Lo mantî</i>	<i>Le manteau</i>
<i>La droblira</i>	<i>La doublure</i>
<i>Lè veretté</i>	<i>Les chaussettes</i>

III. VETEMENTS

*Bonjour tailleur, tailleuse.
Je viens pour m'habiller un tant soit peu.
Il faut me changer d'habits.
Oui, et me faire des habits de sorte.
Pour le dimanche ou la semaine.
Il faut que ce costume serve pour les deux.
Eh bien ! je veux vous faire joli.
Asseyez-vous pour prendre les mesures.
Ne serais-je pas mieux d'être droit ?
Bien, si vous voulez, en tout cas pour le
pantalon.*

*Quand pourrai-je venir essayer ?
Vendredi prochain, ou samedi.*

<i>Lo collot</i>	<i>Le col</i>
<i>Lè solâ</i>	<i>Les souliers</i>
<i>La semalla</i>	<i>La semelle</i>
<i>Lo cerâdzo</i>	<i>Le cirage</i>
<i>Lo rājāi</i>	<i>Le rasoir</i>
<i>Lo couâi</i>	<i>Le cuir</i>
<i>Sè rasâ</i>	<i>Se raser</i>
<i>Sè revoudre</i>	<i>Se rechanger</i>
<i>Coffo</i>	<i>Sale</i>
<i>Maunet</i>	<i>idem.</i>
<i>Proûpro</i>	<i>Propre</i>
<i>La gravata</i>	<i>La cravate</i>
<i>Sè panè</i>	<i>S'essuyer</i>

HONNEUR AUX PATOIS ROMANDS !

Sous ce titre, notre érudit confrère Charles Rieben écrit dans l'Illustré :

Le patois n'est plus guère en usage, au pays romand, que dans les cantons de Fribourg et du Valais, ainsi que dans l'Ajoie. Les Vaudois, les Neuchâtelois et les Genevois l'ont abandonné. La Réforme, mettant la Bible dans toutes les mains, a contribué à son déclin. Les

soldats revenant du service du roi de France, les huguenots chassés de leur pays par la révocation de l'Edit de Nantes, y furent également pour quelque chose. En 1806, dans le canton de Vaud, une loi condamna l'emploi du patois à l'école. En 1886, le règlement des écoles primaires fribourgeoises introduisit une interdiction semblable ; les instituteurs durent veiller à ce que, même dans les conversations entre enfants, le vieux langage fut banni.